

ООО «TOTAL ВОСТОК» / LLC «TOTAL VOSTOK»

ПОЛОЖЕНИЕ

О работе с персональными данными

/ PROCEDURE on personal data processing

Правовые основания обработки персональных данных / Reference documents

- Федеральный закон РФ 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных»
- Трудовой кодекс Российской Федерации
- Указ Президента Российской Федерации от 06 марта 1997 г. № 188 «Об утверждении Перечня сведений конфиденциального характера»
- Постановление Правительства Российской Федерации от 15 сентября 2008 г. № 687 «Об утверждении Положения об особенностях обработки персональных данных, осуществляемой без использования средств автоматизации»
- Постановление Правительства Российской Федерации от 6 июля 2008 г. № 512 «Об утверждении требований к материальным носителям биометрических персональных данных и технологиям хранения таких данных вне информационных систем персональных данных»
- Постановление Правительства Российской Федерации от 1 ноября 2012 г. № 1119 «Об утверждении требований к защите персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных»
- Регламент ЕС 2016/679 «Общий регламент по защите данных»
- иные нормативные правовые акты Российской Федерации и международные акты.
- Federal Law of the Russian Federation 152-FZ dated 27 July 2006 “On Personal Data”
- The Labour Code of the Russian Federation
- Decree of the President of the Russian Federation of March 6, 1997 No. 188 “On Approval of the List of Confidential Information”
- Decree of the Government of the Russian Federation of 15 September 2008 No. 687 “On Approval of the Regulation on Peculiarities of the Processing of Personal Data Carried Out Without the Use of Automation Tools”
- Decree of the Government of the Russian Federation of 6 July 2008 No. 512 “On Approval of the Requirements for Tangible Media of Biometric Personal Data and Technologies for Storing Such Data Outside Personal Data Information Systems”
- Decree of the Government of the Russian Federation of 1 November 2012 No. 1119 “On Approval of the Requirements for the Protection of Personal Data During Their Processing in Personal Data Information Systems”
- EU Regulation 2016/679, General Data Protection Regulation
- other regulatory legal acts of the Russian Federation and international acts.

1. Основные понятия / Basic Concepts

Персональные данные (ПД) – любая информация, относящаяся прямо или косвенно к определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных).

Персональные данные, в частности, включают в себя следующее:

- ✓ Имя, фамилия, отчество, дата рождения;
- ✓ Биометрические данные (голос, отпечатки пальцев, ДНК, медицинские показатели и пр.);
- ✓ Фотографии, иные изображения;
- ✓ Семейное положение;
- ✓ Контактные данные (номера телефонов рабочих и личных мобильных телефонов, электронная почта (личная и рабочая), адрес проживания);
- ✓ Профессиональный опыт (должность и место текущей работы), биография, образование;
- ✓ Финансовая информация (банковские реквизиты, уровень дохода и др.);
- ✓ Геолокация (GPS, GSM координаты, иные маршруты движения, точки нахождения).

К особому подтипу персональных данных относятся специальные категории персональных данных, включающие в себя расовую, национальную принадлежность, политические взгляды, религиозные или философские убеждения, сведения о судимости, состоянии здоровья, интимной жизни субъекта персональных данных.

Обработка персональных данных – любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных.

Personal data (PD) means any information relating directly or indirectly to an identified or identifiable natural person (personal data subject).

Personal data, in particular, include the following:

- ✓ Given name, surname, patronymic, date of birth;
- ✓ Biometric data (voice, fingerprints, DNA, medical indicators, etc.);
- ✓ Photos, other images;
- ✓ Marital status;
- ✓ Contact details (work and personal mobile phone numbers, email (personal and work), address);
- ✓ Professional experience (position and place of current work), biography, education;
- ✓ Financial information (bank details, income level, etc.);
- ✓ Geolocation (GPS, GSM coordinates, other routes or locations).

A special subtype of personal data includes special categories of personal data, including race, nationality, political views, religious or philosophical beliefs, or information about the criminal record, state of health or intimate life of the personal data subject.

Personal data processing means any action (operation) or set of actions (operations) performed with or without the use of automation tools with personal data, including collection, recording, systematisation, accumulation, storage, clarification (updating, changing), extraction, use, transfer (distribution, provision, access), depersonalisation, blocking, deletion or destruction of personal data.

Автоматизированная обработка персональных данных – обработка персональных данных с помощью средств вычислительной техники.

Automated personal data processing means processing of personal data using computer technology.

Оператор – организация, самостоятельно или совместно с другими лицами организующая обработку персональных данных, а также определяющая цели обработки персональных данных, подлежащих обработке, действия (операции), совершаемые с персональными данными.

An **Operator** is an organisation that organises personal data processing independently or jointly with others and determines the purpose for which the personal data is to be processed and the actions (operations) to be carried out with the personal data.

Оператором, в целях настоящей политики, является ООО «ТОТАЛ ВОСТОК» (далее – Компания).

The operator, for the purposes of this policy, is TOTAL VOSTOK LLC (hereinafter, the Company).

2. Принципы защиты данных / Data Protection Principles

Данная Политика направлена на обеспечение соблюдения применимого российского и международного законодательства в рамках обеспечения защиты персональных данных. Политика устанавливает следующие принципы, которым должна соответствовать Компания, ее сотрудники и контрагенты, выступающие от имени Компании, обрабатывающие персональные данные.

This Policy is aimed at ensuring compliance with applicable Russian and international laws within the framework of the protection of personal data. The policy establishes the following principles that the Company, its employees and counterparties acting on behalf of the Company that process personal data must comply with.

Обработка персональных данных осуществляется на основе следующих принципов:

Personal data shall be processed on the basis of the following principles:

2.1 законности и справедливой основы;

2.1 legality and fair basis;

2.2 ограничения обработки персональных данных достижением конкретных, заранее определенных и законных целей;

2.2 limitation of personal data processing to the achievement of specific, predetermined and legitimate purposes;

2.3 недопущения обработки персональных данных, несовместимой с целями сбора персональных данных;

2.3 inadmissibility of personal data processing that is inconsistent with the purposes of collecting personal data;

2.4 недопущения объединения баз данных, содержащих персональные данные, обработка которых осуществляется в целях, несовместимых между собой;

2.4 inadmissibility of combining databases containing personal data that are to be processed for incompatible purposes;

2.5 обработки только тех персональных данных, которые отвечают целям их обработки;

2.5 processing of only those personal data which are appropriate to the purposes of their processing;

2.6 соответствия содержания и объема обрабатываемых персональных данных заявленным целям обработки;

2.6 compliance of the content and volume of processed personal data with the stated processing goals;

2.7 недопущения обработки персональных данных, избыточных по отношению к заявленным целям

2.7 inadmissibility of the processing of personal data which are superfluous to the stated purposes of

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| их обработки; | their processing; |
| 2.8 обеспечения точности, достаточности и актуальности персональных данных по отношению к целям обработки персональных данных; | 2.8 ensuring the accuracy, sufficiency and relevance of personal data in relation to the purposes of processing personal data; |
| 2.9 обеспечения хранения персональных данных в форме, позволяющей определить субъекта персональных данных, не дольше, чем этого требуют цели обработки персональных данных, если срок хранения персональных данных не установлен федеральным законом, договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект персональных данных; | 2.9 ensuring that personal data is stored in a form that makes it possible to determine the personal data subject for a period not exceeding the period required for the purpose of personal data processing, unless the personal data storage period is established by federal law or an agreement to which the personal data subject is a party, a beneficiary or a surety; |
| 2.10 уничтожения либо обезличивания персональных данных по достижении целей их обработки или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, если иное не предусмотрено применимым правом. | 2.10 destruction or depersonalisation of personal data after achievement of the purposes of their processing or if the need to achieve these goals is lost, unless otherwise provided for by applicable law. |

3. Права субъектов данных / The Rights of Data Subjects

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Политика устанавливает следующие права, применимые к субъектам персональных данных: | The Policy establishes the following rights applicable to data subjects: |
| 3.1 право быть информированным (право на получение сведений об обработке его персональных данных); | 3.1 the right to be informed (the right to receive information about the processing of his/her personal data); |
| 3.2 право на доступ (подтверждение факта обработки персональных данных, правовые основания и цели обработки персональных данных, цели и применяемые способы обработки персональных данных, наименование и место нахождения и сведения о лицах, которые имеют доступ к персональным данным или которым могут быть раскрыты персональные данные, сроки обработки персональных данных, в том числе сроки их хранения, порядок осуществления субъектом персональных данных прав, предусмотренных Федеральным законом, наименование или фамилия, имя, отчество и адрес лица, осуществляющего обработку персональных данных по поручению, если обработка поручена или будет поручена такому лицу, обращение к лицу, обрабатывающему персональные данные и направление ему запросов); | 3.2 the right to access (confirmation of personal data processing; the legal grounds and purposes of personal data processing; the goals and means of personal data processing; the name and location and information about persons who have access to personal data or to whom personal data may be disclosed; the time frames for the processing of personal data, including the time frames for their storage; the procedure for the personal data subject to exercise his/her rights under Federal Law; the company name or surname, first name and patronymic and address of the person/entity processing personal data on instructions, if processing will be entrusted to such a person/entity; contact with the person/entity processing personal data and sending requests to him/her/it); |
| 3.3 право на исправление, если персональные данные являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются | 3.3 the right to correction if personal data is incomplete, outdated, inaccurate, illegally obtained or not necessary for the stated purpose of processing; |

необходимыми для заявленной цели обработки;

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.4 право на удаление (также известное как «право быть забытым»); | 3.4 the right to deletion (also known as the “right to be forgotten”); |
| 3.5 право ограничивать обработку в случае, если точность персональных данных оспаривается субъектом персональных данных, обработка является неправомерной, и субъект персональных данных возражает против удаления персональных данных, и взамен требует ограничить их использование, Компании больше не нужны персональные данные для целей обработки, но они требуются субъекту персональных данных для предъявления, исполнения или защиты своих прав, субъект персональных данных возражал против обработки. В случае, если обработка была ограничена такие персональные данные должны, за исключением хранения, обрабатываться только с согласия субъекта персональных данных или для предъявления, исполнения или защиты правовых притязаний, или для защиты прав другого физического или юридического лица, а также для иных целей, установленных применимым правом. | 3.5 the right to restrict processing if the accuracy of personal data is disputed by the personal data subject; processing is inappropriate and the personal data subject objects to the deletion of personal data, and instead demands the restriction of their use; the Company no longer needs personal data for processing purposes, but the personal data subject needs them in order to present them or to enforce or protect his/her rights; or the personal data subject objected to processing. If processing has been limited, such personal data should, except for storage, be processed only with the consent of the data subject or for presentation or the enforcement or protection of legal claims, or to protect the rights of another physical or legal entity, as well as for other purposes established by applicable law. |
| 3.6 право на переносимость данных (возможность получить от Компании свои персональные данные в структурированном виде и в общераспространенном формате данных и возможность дать распоряжение Компании передать персональные данные другому оператору при наличии технической возможности); | 3.6 the right to data portability (the ability to receive personal data from the Company in a structured form and in a common data format and the ability to instruct the Company to transfer personal data to another operator if technically possible); |
| 3.7 право субъекта персональных данных на возражение против обработки его персональных данных. | 3.7 the right of the personal data subject to object to the processing of his/her personal data. |

4. Законная, справедливая и прозрачная обработка данных / Lawful, Fair, and Transparent Data Processing

Политика стремится обеспечить, чтобы персональные данные обрабатывались законно, справедливо и прозрачно, не нанося ущерб правам субъекта персональных данных. Обработка персональных данных является законной, если применяется хотя бы одно из следующих условий:

The Policy seeks to ensure that personal data is processed lawfully, fairly, and transparently, without adversely affecting the rights of the data subject. The processing of personal data is lawful if at least one of the following conditions applies:

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.13.1 субъект персональных данных дал согласие на обработку своих персональных данных для одной или нескольких конкретных целей; | 4.13.1 The data subject has given consent to the processing of their personal data for one or more specific purposes; |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 4.13.2 обработка персональных данных необходима для достижения целей, предусмотренных международным договором Российской Федерации или законом, для осуществления и выполнения возложенных законодательством Российской Федерации на оператора персональных данных функций, полномочий и обязанностей;
- 4.13.2 the processing of personal data is necessary to achieve the goals stipulated by an international treaty of the Russian Federation or the law or to carry out and fulfill the functions, powers and obligations assigned to the personal data operator by the legislation of the Russian Federation;
- 4.13.3 обработка персональных данных осуществляется в связи с участием лица в конституционном, гражданском, административном, уголовном судопроизводстве, судопроизводстве в арбитражных судах;
- 4.13.3 processing of personal data is carried out in connection with a person's participation in constitutional, civil, administrative or criminal proceedings or legal proceedings in arbitration courts;
- 4.13.4 обработка персональных данных необходима для исполнения судебного акта, акта другого органа или должностного лица, подлежащих исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации об исполнительном производстве
- 4.13.4 the processing of personal data is necessary for the execution of a judicial act or an act of another body or official to be executed in accordance with the legislation of the Russian Federation on enforcement proceedings;
- 4.13.5 обработка персональных данных необходима для исполнения полномочий федеральных органов исполнительной власти, органов государственных внебюджетных фондов, исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления и функций организаций, участвующих в предоставлении соответственно государственных и муниципальных услуг, предусмотренных Федеральным законом от 27 июля 2010 года N 210-ФЗ "Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг", включая регистрацию субъекта персональных данных на едином портале государственных и муниципальных услуг и (или) региональных порталах государственных и муниципальных услуг;
- 4.13.5 the processing of personal data is necessary for the exercise of the powers of federal executive bodies, bodies of state extra-budgetary funds, executive bodies of state power of the constituent entities of the Russian Federation or local governments and the functions of organisations involved in the provision of state and municipal services, respectively, provided for by the Federal Law No. 210-FZ of 27 July 2010 "On the Organisation of the Provision of State and Municipal Services", including registration of the personal data subject on the single portal of public and municipal services and/or regional portals of state and municipal services;
- 4.13.6 обработка персональных данных необходима для исполнения договора, стороной которого, либо выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект персональных данных, а также для заключения договора по инициативе субъекта персональных данных или договора, по которому субъект персональных данных будет являться выгодоприобретателем;
- 4.13.6 the processing of personal data is necessary for the execution of a contract a party to which or the beneficiary or guarantor under which is a personal data subject, as well as for the conclusion of a contract on the initiative of a personal data subject or a contract under which a personal data subject will be a beneficiary;
- 4.13.7 обработка персональных данных необходима для защиты жизни, здоровья или иных жизненно важных интересов субъекта персональных данных, если получение согласия
- 4.13.7 the processing of personal data is necessary to protect the life, health or other vital interests of the personal data subject, if obtaining the consent

субъекта персональных данных невозможно;

of the personal data subject is impossible;

4.13.8 обработка персональных данных необходима для осуществления прав и законных интересов Компании или третьих лиц, либо для достижения общественно значимых целей при условии, что при этом не нарушаются права и свободы субъекта персональных данных;

4.13.8 the processing of personal data is necessary to exercise the rights and legitimate interests of the Company or third parties or to achieve socially significant goals, provided that this does not violate the rights and freedoms of the personal data subject;

4.13.9 обработка персональных данных необходима для осуществления профессиональной деятельности журналиста и (или) законной деятельности средства массовой информации либо научной, литературной или иной творческой деятельности при условии, что при этом не нарушаются права и законные интересы субъекта персональных данных;

4.13.9 personal data processing is necessary for the professional activities of a journalist and/or the legitimate activities of the media or scientific, literary or other creative activities, provided that this does not violate the rights and legitimate interests of the personal data subject;

4.13.10 обработка персональных данных осуществляется в статистических или иных исследовательских целях;

4.13.10 personal data processing is carried out for statistical or other research purposes;

4.13.11 осуществляется обработка персональных данных, доступ неограниченного круга лиц к которым предоставлен субъектом персональных данных либо по его просьбе;

4.13.11 processing of personal data to which access is provided to an unlimited number of persons by the personal data subject or at his/her request is carried out;

4.13.12 осуществляется обработка персональных данных, подлежащих опубликованию или обязательному раскрытию в соответствии с федеральным законом.

4.13.12 processing of personal data subject to publication or mandatory disclosure in accordance with Federal Law is carried out.

4.14 Порядок и условия обработки персональных данных:

4.14 The procedure and conditions for the processing of personal data:

4.14.1 Компания получает персональные данные непосредственно от субъекта персональных данных или его представителя, если иной порядок получения персональных данных не установлен применимым правом.

4.14.1 The company shall obtain personal data directly from the personal data subject or his/her representative, unless another procedure for obtaining personal data is established by applicable law.

4.14.2 Персональные данные могут быть получены не от субъекта персональных данных при наличии согласия субъекта персональных данных на передачу его персональных данных в Компанию для обработки, если иной порядок получения персональных данных не предусмотрен применимым правом.

4.14.2 Personal data may be obtained from a source other than the personal data subject with the consent of the personal data subject to transfer his/her personal data to the Company for processing, unless another procedure for obtaining personal data is provided for by applicable law.

4.14.3 Компания должна сообщить субъекту о целях, предполагаемых источниках и способах получения персональных данных, характере подлежащих получению персональных данных, перечне действий с персональными данными, сроке, в течение которого действует согласие, и

4.14.3 The company must inform the subject about the goals, the prospective sources and the methods of obtaining personal data, the nature of the personal data to be received, the list of actions with personal data, the period during which the consent is valid, and the procedure for revoking it, as well

порядке его отзыва, а также о последствиях отказа субъекта дать письменное согласие на их получение.

as the consequences of the refusal of the subject to give written consent to their receipt.

4.14.4 Компания собирает, обрабатывает и хранит персональные данные только для конкретных целей, изложенных ниже (или для других целей, указанных в согласии субъекта персональных данных, или предусмотренных применимым правом).

4.14.4 The company shall collect, process and store personal data only for the specific purposes set forth below (or for other purposes specified in the consent of the personal data subject or provided for by applicable law).

5. Определенные, явные и законные цели обработки персональных данных / Defined, Explicit and Legitimate Purposes for the Processing of Personal Data

Цели обработки персональных данных:

Purposes of processing personal data:

5.1.1 кандидатам в трудоустройстве (физические лица - соискатели на должности в Компании), обучении и карьерном росте, контроль количества и качества выполняемой работы, соблюдение норм трудового законодательства и иных актов, содержащих нормы трудового права;

5.1.1 assistance to the Company's employees and candidates in employment (natural persons seeking positions in the Company), training and career growth, control of the quantity and quality of work performed, and compliance with labour laws and other acts containing labour law;

5.1.2 обеспечение выплаты заработной платы, социальных льгот и гарантий, личной безопасности или иных жизненно важных интересов работников Компании, в соответствии с трудовым законодательством;

5.1.2 ensuring the payment of wages, social benefits and guarantees, personal safety or other vital interests of the employees of the Company in accordance with labour legislation;

5.1.3 заключение и исполнение гражданско-правовых договоров, в том числе договоров на оказание услуг;

5.1.3 conclusion and execution of civil contracts, including contracts for the provision of services;

5.1.4 содействие работникам Компании и Информирование посетителей сайта Компании, расположенного в информационно-телекоммуникационной сети Интернет по адресу <http://www.total-lub.ru> и <http://www.elf-lub.ru> (Сайт), о Компании, целях и направлениях его деятельности, качестве предоставляемых услуг, а именно:

5.1.4 informing visitors to the Company's website located on the Internet at <http://www.total-lub.ru> and <http://www.elf-lub.ru> (Site), about the Company, its goals and areas of activity, and the quality of services provided, namely:

– направление ответов на поступающие вопросы и просьбы;

- responding to incoming questions and requests;

– обработка заказов и заявок;

- processing of orders and applications;

– администрирование аккаунта посетителей Сайта;

- administration of the account of visitors to the Site;

– исполнение и соблюдение обязательств в связи с любым соглашением, заключаемым Компанией с субъектом персональных данных;

- performance and compliance with obligations in connection with any agreement concluded by the Company with a personal data subject;

– предотвращение и решение проблем, связанных с любыми товарами, поставляемыми

- prevention and resolution of problems associated with any goods supplied by the Company and

Компанией, и услугами, оказываемыми Компанией;	services provided by the Company;
– проведение мероприятий прямого маркетинга для оптимизации оказываемых услуг (при условии получения предварительного согласия субъекта персональных данных на использование персональных данных для прямого маркетинга);	- conducting direct marketing campaigns to optimise the services provided (subject to the prior consent of the personal data subject to the use of personal data for direct marketing);
5.1.5 соблюдение антимонопольного законодательства;	5.1.5 compliance with antitrust laws;
5.1.6 защита прав и законных интересов Компании и его должностных лиц в судах, органах по разрешению споров, административных правоохранительных и иных органах;	5.1.6 protection of the rights and legitimate interests of the Company and its officials in the courts, dispute resolution bodies, administrative law enforcement bodies and other bodies;
5.1.7 формирование отчетности или подготовки предусмотренных законодательством заявлений, уведомлений и т.д. в Пенсионный фонд Российской Федерации, Фонд социального страхования Российской Федерации, Федеральный фонд обязательного медицинского страхования, Федеральную налоговую службу и другие государственные органы и службы, включая их территориальные подразделения;	5.1.7 formation of reporting or preparation of statutory statements, notifications, etc. to the Pension Fund of the Russian Federation, the Social Insurance Fund of the Russian Federation, the Federal Fund for Compulsory Health Insurance, the Federal Tax Service and other government agencies and services, including their territorial units;
5.1.8 консолидация статистических данных и показателей Компании;	5.1.8 consolidation of statistical data and indicators of the Company;
5.1.9 проведение контрольных и аудиторских проверок организаций Компании;	5.1.9 conducting control and auditing of the organisations of the COMPANY;
5.1.10 проведение тендерных процедур, предусмотренных локальными нормативными актами Компании;	5.1.10 conducting tender procedures provided for by the Company's local regulations;
5.1.11 подготовка доверенностей, выдаваемых работникам Компании, работникам иных организаций и физическим лицам;	5.1.11 preparation of powers of attorney issued to employees of the Company, employees of other organisations and natural persons;
5.1.12 обеспечение пропускного и внутриобъектового режимов в административных помещениях компании, обеспечение сохранности имущества;	5.1.12 ensuring access and intra-facility regimes in the administrative premises of the company and ensuring the safety of property;
5.1.13 ведение корпоративных телефонных и иных информационных справочников, публикаций сообщений на внутрикорпоративных порталах, досках почета и в общедоступных информационных системах персональных данных.	5.1.13 maintaining corporate telephone and other information directories and publishing messages on internal corporate portals, message boards and in public information systems of personal data.

6. Категории субъектов персональных данных / Categories of Personal Data Subjects

6.1 Работники Компании, их родственники	6.1 Employees of the Company and their relatives
6.2 Кандидаты, рассматриваемые для заключения трудовых договоров	6.2 Candidates being considered for employment contracts
6.3 Субъекты, обработка персональных данных которых связана с исполнением условий заключенных договоров	6.3 Subjects whose personal data is to be processed in connection with the fulfillment of the terms of concluded agreements
6.4 Субъекты, заключившие гражданско-правовые договоры с Компанией	6.4 Subjects who have entered into civil law contracts with the Company
6.5 Лица, состоявшие ранее в трудовых отношениях с Компанией	6.5 Persons who have previously been in employment relations with the Company
6.6 Потенциальные контрагенты (физические лица)	6.6 Potential counterparties (natural persons)
6.7 Учредители (физические лица) потенциальных контрагентов	6.7 Founders (natural persons) of potential counterparties
6.8 Лица, осуществляющие функции единоличных исполнительных органов Компании	6.8 Persons performing the functions of sole executive bodies of the Company
6.9 Адвокаты, нотариусы, осуществляющие взаимодействие с Компанией	6.9 Lawyers and notaries interacting with the Company
6.10 Посетители Интернет-ресурсов Компании	6.10 Visitors to the Internet resources of the Company
6.11 Пользователи приложений и программ Компании для Персональных электронно-вычислительных машин	6.11 Users of Company applications and programmes for personal computers
6.12 Участники стимулирующих рекламных мероприятий Компании	6.12 Participants in promotional events of the Company
6.13 Авторы письменных обращений в адрес Компании	6.13 Authors of written appeals to the Company
6.14 Другие субъекты персональных данных (для обеспечения реализации целей обработки персональных данных, указанных в пункте 5 Положения).	6.14 Other personal data subjects (to ensure the implementation of the purposes of personal data processing specified in clause 5 of the Regulation).

7. Адекватная, целевая и ограниченная обработка данных / Adequate, Relevant, and Limited Data Processing

Компания обязуется собирать и обрабатывать персональные данные в объеме, необходимом исключительно для конкретных целей, о которых субъекты данных были проинформированы (или будут проинформированы).

The Company undertakes to collect and process personal data in the amount required solely for specific purposes of which the data subjects have been informed (or will be informed).

8. Точность данных и их актуальность / Accuracy of Data and Keeping Data Up-to-Date

- 8.1 Точность персональных данных проверяется при их сборе. Если какие-либо персональные данные будут признаны некорректными или устаревшими, будут предприняты все разумные меры для незамедлительного изменения или удаления этих данных.
- 8.1 The accuracy of personal data shall be checked when it is collected. If any personal data is found to be inaccurate or out-of-date, all reasonable steps will be taken without delay to amend or delete that data, as appropriate.
- 8.2 В случае подтверждения факта неточности персональных данных Компания на основании сведений, представленных субъектом персональных данных или его представителем либо уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных, или иных необходимых документов уточняет персональные данные либо обеспечивает их уточнение (если обработка персональных данных осуществляется другим лицом, действующим по поручению Компании) и снимает блокирование персональных данных.
- 8.2 If the inaccuracy of personal data is confirmed, the Company, on the basis of information provided by the personal data subject or his/her representative or an authorised body for the protection of the rights of personal data subjects or on the basis of other necessary documents, shall clarify personal data or ensure their clarification (if the processing of personal data is carried out by another person acting on behalf of the Company) and remove the blocking of the personal data.

9. Сохранность данных / Data Retention

- 9.1 При достижении целей обработки персональных данных, а также в случае отзыва субъектом персональных данных согласия на их обработку персональных данных, Компания уничтожает персональные данные, если иное не предусмотрено договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект персональных данных.
- 9.1 Upon reaching the goals of processing personal data, as well as in the event that the personal data subject withdraws consent to the processing of personal data, the Company shall destroy the personal data, unless otherwise provided for by a contract to which the beneficiary or guarantor is a personal data subject.

10. Безопасная обработка / Secure Processing

- 10.1 Компания гарантирует, что все персональные данные, которые собираются, хранятся и обрабатываются, защищены от несанкционированной или незаконной обработки, а также от непреднамеренной утери, уничтожения или повреждения.
- 10.1 The Company shall ensure that all personal data collected, held, and processed is kept secure and protected against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction, or damage.
- 10.2 Не допускается хранение и размещение документов, содержащих персональные данные, в открытых электронных каталогах (файлообменниках) в Информационной системе персональных данных.
- 10.2 It is not permitted to store and place documents containing personal data in open electronic directories (file exchanges) in the Personal Data Information System.
- 10.3 Персональные данные, зафиксированные на бумажных носителях, хранятся в запираемых шкафах либо в запираемых помещениях с ограниченным правом доступа.
- 10.3 Personal data recorded on paper shall be stored in locked cabinets or in locked rooms with limited access.
- 10.4 Компания соблюдает условия, обеспечивающие
- 10.4 The Company complies with the conditions ensuring

сохранность персональных данных и
исключающие несанкционированный к ним
доступ.

the safety of personal data and excluding
unauthorised access to it.

11. Подотчетность и делопроизводство / Accountability and Record-Keeping

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11.1 Ответственный за организацию обработки персональных данных и защиту персональных данных в ООО «ТОТАЛ ВОСТОК» — (на момент утверждения настоящей Политики – Артамонов Александр): alexander.artamonov@total.com</p> | <p>11.1 The person responsible for organising the processing of personal data and protecting personal data at TOTAL VOSTOK LLC is (at the time of approval of this Policy, Alexander Artamonov): alexander.artamonov@total.com</p> |
| <p>11.2 Сотрудник по защите данных отвечает надзор за введением и соблюдением настоящей Политики, а также других политик Компании, связанных с защитой персональных данных и другого применимого права о защите персональных данных.</p> | <p>11.2 The Data Protection Liaison Officer shall be responsible for overseeing the implementation of this Policy and for monitoring compliance with this Policy, the Company's other personal data protection-related policies, and with other applicable personal data protection laws.</p> |

12. Оценка воздействия на защиту данных / Data Protection Impact Assessments

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12.1 Компания должна проводить оценку воздействия на защиту персональных данных для всех новых проектов и (или) новых видов использования персональных данных, включающих использование новых технологий, где применимая обработка может нести высокие риски для прав и свобод субъектов персональных данных в соответствии с применимым правом.</p> | <p>12.1 The Company shall carry out Personal Data Protection Impact Assessments for any and all new projects and/or new uses of personal data which involve the use of new technologies and where the processing involved is likely to result in high risk to the rights and freedoms of data subjects under applicable law.</p> |
| <p>12.2 Оценка воздействия на защиту персональных данных должна контролироваться сотрудником по защите данных, указанным в п 11.1. настоящей Политики, и должна учитывать следующее:</p> | <p>12.2 An assessment of the impact on the protection of personal data should be monitored by the data protection officer referred to in Clause 11.1. of this Policy and should take into account the following:</p> |
| <p>12.2.1 тип(ы) собираемых, хранимых и обрабатываемых персональных данных</p> | <p>12.2.1 the type(s) of personal data that will be collected, held, and processed</p> |
| <p>12.2.2 цели, для которых используются персональные данные</p> | <p>12.2.2 the purpose(s) for which personal data is to be used</p> |
| <p>12.2.3 цели Компании</p> | <p>12.2.3 the Company's objectives</p> |
| <p>12.2.4 характер использования персональных данных</p> | <p>12.2.4 how personal data is to be used</p> |
| <p>12.2.5 необходимость и пропорциональность обработки персональных данных относительно целей, для которых они обрабатываются</p> | <p>12.2.5 the necessity and proportionality of personal data processing with respect to the purpose(s) for which it is being processed</p> |
| <p>12.2.6 риски для субъектов персональных данных</p> | <p>12.2.6 risks posed to personal data subjects</p> |

12.2.7 возможные риски Компании	12.2.7 possible risks of the Company
12.2.8 предлагаемые меры по идентификации, оценке и минимизации выявленных рисков.	12.2.8 proposed measures to identify, assess and minimise identified risks.
13. Информирование субъектов данных / Keeping Data Subjects Informed	
13.1 Компания должна предоставлять информацию о персональных данных каждому субъекту персональных данных:	13.1 The Company must provide information about personal data to each personal data subject:
13.1.1 если персональные данные собираются непосредственно от субъектов персональных данных, то эти субъекты персональных данных обязаны быть проинформированы о назначении цели обработки таких персональных данных до начала обработки данных; а также	13.1.1 if personal data is collected directly from the personal data subjects, then these personal data subjects must be informed about the purpose of the processing of such personal data before the start of data processing; and,
13.1.2 если персональные данные получены от третьей стороны, соответствующие субъекты персональных данных обязаны быть проинформированы о назначении цели обработки таких персональных данных:	13.1.2 if personal data is obtained from a third party, the relevant personal data subjects must be informed of the purpose of processing such personal data:
<ul style="list-style-type: none"> a) если персональные данные используются для связи с субъектом персональных данных, то при осуществлении первого контакта; или b) в разумные сроки после получения персональных данных. 	<ul style="list-style-type: none"> a) if the personal data is used to communicate with the personal data subject, when the first communication is made; or b) within a reasonable time after receiving the personal data.
13.2 Следующая информация должна быть предоставлена субъекту персональных данных:	13.2 The following information must be provided to the personal data subject:
13.2.1 сведения о Компании, включая, помимо прочего, данные сотрудника по защите персональных данных;	13.2.1 details of the Company, including, but not limited to, the data of the Personal Data Protection Liaison Officer;
13.2.2 цели, для которых персональные данные собираются и обрабатываются, а также правовая основа, определяющая такой сбор и обработку;	13.2.2 the purposes for which the personal data are collected and processed, as well as the legal framework governing such collection and processing;
13.2.3 в случае необходимости законные интересы, которыми Компания обосновывает сбор и обработку персональных данных;	13.2.3 where applicable, the legitimate interests on which the Company is basing its collection and processing of the personal data;
13.2.4 категории собираемых и обрабатываемых персональных данных, если персональные данные не получены непосредственно от субъекта персональных данных;	13.2.4 where the personal data is not obtained directly from the personal data subject, the categories of personal data collected and processed;
13.2.5 если персональные данные должны быть переданы одной или нескольким третьим	13.2.5 where the personal data is to be transferred to one or more third parties, the details of those parties;

сторонам, данные этих сторон;

- | | | | |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13.2.6 | если персональные данные должны быть переданы третьей стороне, детали этой передачи; | 13.2.6 | if personal data is to be transferred to a third party, the details of this transfer; |
| 13.2.7 | подробная информация о хранении персональных данных; | 13.2.7 | details of personal data retention; |
| 13.2.8 | подробная информация о правах субъекта персональных данных; | 13.2.8 | detailed information on the rights of the personal data subject; |
| 13.2.9 | подробная информация о праве субъекта персональных данных отозвать свое согласие на обработку Компанией его персональных данных; | 13.2.9. | details on the personal data subject's right to withdraw their consent to the Company's processing of their personal data at any time; |
| 13.2.10 | подробная информация о праве субъекта персональных данных на подачу жалобы в уполномоченные органы; | 13.2.10 | detailed information on the right of the personal data subject to file a complaint with the authorised bodies; |
| 13.2.11 | в случае необходимости подробности любых юридических или договорных требований или обязательств, требующих сбора и обработки персональных данных; | 13.2.11 | where applicable, details of any legal or contractual requirement or obligation necessitating the collection and processing of the personal data; |
| 13.2.12 | подробная информация о любых автоматизированных решениях и о составлении профиля персональных данных (профиль субъекта персональных данных - набор взаимосвязанных персональных данных, которые характеризуют субъекта персональных данных). | 13.2.12 | detailed information on any automated decisions and on compilation of a profile of personal data (profile of the personal data subject – a set of interrelated personal data that characterise the personal data subject). |

14. Доступ к персональным данным для субъектов данных / Data Subject Access

- | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14.1 | Субъекты персональных данных могут подавать запросы на доступ к персональным данным (далее – запрос), чтобы узнать о своих персональных данных, которыми Компания обладает, о способах и целях обработки персональных данных. | 14.1 | Personal data subjects may submit requests for access to personal data (hereinafter referred to as a request) in order to find out about their personal data that the Company possesses and about the methods and purposes of processing personal data. |
| 14.2 | Ответы на запросы обычно должны быть составлены в течение 30 календарных дней с момента получения запросов. | 14.2 | Responses to requests should usually be completed within 30 calendar days of receipt of the requests. |
| 14.3 | Все полученные запросы должны обрабатываться сотрудником Компании по защите данных. | 14.3 | All requests received shall be handled by the Company's Data Protection Liaison Officer. |
| 14.4 | Компания обязана предоставить безвозмездно субъекту персональных данных возможность ознакомления с персональными данными, относящимися к этому субъекту персональных данных. | 14.4 | The Company is obliged to provide the personal data subject, free of charge, with the opportunity to familiarise themselves with the personal data related to this personal data subject. |

15. Внесение изменений в персональные данные / Rectification of Personal Data

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15.1 Субъекты персональных данных имеют право требовать от Компании исправления любых своих персональных данных, которые являются неточными или неполными.</p> | <p>15.1 Data subjects have the right to require the Company to rectify any of their personal data that is inaccurate or incomplete.</p> |
| <p>15.2 Компания должна исправить указанные персональные данные и проинформировать субъекта персональных данных об этом исправлении в течение 30 календарных дней с момента обращения в Компанию по вопросу исправления.</p> | <p>15.2 The Company shall rectify the personal data in question, and inform the data subject of that rectification, within 30 calendar days of the moment the data subject informs the Company of the issue.</p> |
| <p>15.3 В случае если персональные данные были переданы третьим лицам, эти лица должны быть проинформированы Компанией о любом исправлении, которое должно быть проведено в отношении переданных третьим лицам персональных данных.</p> | <p>15.3 In the event that any personal data have been disclosed to third parties, those parties shall be informed by the Company of any rectification that must be made to that personal data transferred to the third parties.</p> |

16. Удаление персональных данных / Erasure of Personal Data

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>16.1 Субъекты персональных данных имеют право требовать, чтобы Компания удалила персональные данные о них в следующих случаях:</p> | <p>16.1 Personal data subjects have the right to request that the Company delete the personal data it holds about them in the following circumstances:</p> |
| <p>16.1.1 компания больше не нуждается в хранении этих персональных данных для целей, для которых они были первоначально собраны или обработаны;</p> | <p>16.1.1 it is no longer necessary for the Company to hold that personal data with respect to the purpose(s) for which it was originally collected or processed;</p> |
| <p>16.1.2 субъект персональных данных желает отозвать свое согласие на владение и обработку Компанией его персональных данных;</p> | <p>16.1.2 the personal data subject wishes to withdraw their consent to the Company's holding and processing of their personal data;</p> |
| <p>16.1.3 субъект персональных данных возражает против того, чтобы Компания хранила и обрабатывала его персональные данные (и нет никаких законных оснований, позволяющих Компании продолжать осуществлять данные действия);</p> | <p>16.1.3 the personal data subject objects to the Company storing and processing their personal data (and there are no legal grounds for the Company to continue to carry out these actions);</p> |
| <p>16.1.4 персональные данные были обработаны незаконно;</p> | <p>16.1.4 the personal data has been processed unlawfully;</p> |
| <p>16.1.5 персональные данные должны быть удалены с целью соблюдения Компанией соответствующего правового обязательства.</p> | <p>16.1.5 the personal data needs to be deleted in order for the Company to comply with a particular legal obligation.</p> |
| <p>16.2. Если Компания не имеет законных оснований отказать от удаления персональных данных, все запросы на удаление должны быть выполнены, а субъект персональных данных</p> | <p>16.2 If the Company does not have legal grounds to refuse to delete personal data, all requests for deletion must be fulfilled, and the personal data subject shall be informed of the deletion.</p> |

проинформирован об удалении.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>16.3 В случае если какие-либо персональные данные, подлежащие удалению в ответ на запрос субъекта персональных данных, были раскрыты третьим сторонам, эти стороны должны быть проинформированы о необходимости удаления персональных данных субъекта (за исключением случаев, когда это невозможно).</p> | <p>16.3 If any personal data to be deleted in response to the personal data subject's request has been disclosed to third parties, these parties must be informed of the need to delete the personal data of the subject (except where this is not possible).</p> |
| <p>16.4 По истечении срока обработки персональные данные уничтожаются или обезличиваются для использования в статистических или иных исследовательских целях.</p> | <p>16.4 At the end of the processing period, personal data shall be destroyed or anonymised for use for statistical or other research purposes.</p> |

17. Ограничение обработки персональных данных / Restriction of Personal Data Processing

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>17.1 Субъект персональных данных имеет право потребовать от Компании ограничить обработку, если применимо одно из следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none">- точность персональных данных оспаривается субъектом персональных данных,- обработка персональных данных является неправомерной, и субъект персональных данных возражает против удаления персональных данных, и взамен требует ограничить их использование; | <p>17.1 The personal data subject has the right to require the Company to restrict processing if one of the following conditions is applicable:</p> <ul style="list-style-type: none">- the accuracy of personal data is disputed by the personal data subject,- the processing of personal data is unlawful and the personal data subject objects to the deletion of the personal data, and instead demands that its use be restricted; |
| <p>17.2 В случае отзыва субъектом персональных данных согласия на обработку его персональных данных Компания обязана прекратить их обработку или обеспечить прекращение такой обработки (если обработка персональных данных осуществляется другим лицом, действующим по поручению оператора) и в случае, если сохранение персональных данных более не требуется для целей обработки персональных данных, уничтожить персональные данные или обеспечить их уничтожение (если обработка персональных данных осуществляется другим лицом, действующим по поручению оператора) в срок, не превышающий тридцати дней с даты поступления указанного отзыва, если Компания не вправе осуществлять обработку персональных данных без согласия субъекта персональных данных на основаниях, предусмотренных применимым правом.</p> | <p>17.2 If the personal data subject withdraws consent to the processing of his/her personal data, the Company is obliged to stop processing it or to ensure the termination of such processing (if the processing of personal data is carried out by another person/entity acting on behalf of the operator) and, if the personal data no longer needs to be stored for personal data processing purposes, to destroy the personal data or ensure their destruction (if the processing of personal data is carried out by another person/entity acting on behalf of the operator) within a period not exceeding thirty days from the date of receipt of the specified withdrawal, if the Company is not entitled to process personal data without the consent of the personal data subject on the grounds provided for by applicable law.</p> |
| <p>17.3 В случае если персональные данные были раскрыты третьим сторонам, эти стороны должны быть проинформированы о применимых ограничениях на их обработку (за</p> | <p>17.3 In the event that any affected personal data has been disclosed to third parties, those parties shall be informed of the applicable restrictions on processing it (unless it is impossible to do so).</p> |

исключением случаев, когда это невозможно).

18. Переносимость данных / Data Portability

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>18.1 Данные субъекта персональных данных, при наличии его согласия, могут быть переданы между Компанией и ее контрагентами для обеспечения выполнения своих договорных обязательств с субъектом персональных данных.</p> <p>18.2 Компания вправе поручить обработку персональных данных другому лицу с согласия субъекта персональных данных, если иное не предусмотрено применимым правом, на основании заключаемого с этим лицом договора.</p> <p>18.3 В поручении (договоре) определяется перечень действий (операций) с персональными данными, которые будут совершаться лицом, осуществляющим обработку персональных данных, цели обработки, устанавливается обязанность такого лица соблюдать конфиденциальность персональных данных и обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке, а также указываются требования к защите обрабатываемых персональных данных.</p> | <p>18.1 Data of the personal data subject, subject to his/her consent, may be transferred between the Company and its counterparties to ensure that the Company fulfills its contractual obligations with the personal data subject.</p> <p>18.2 The company has the right to entrust the processing of personal data to another person with the consent of the personal data subject, unless otherwise provided for by applicable law, on the basis of an agreement concluded with that person.</p> <p>18.3 The order (contract) shall define the list of actions (operations) with personal data that will be performed by the person processing the personal data and the purpose of processing; establish the obligation of such person to maintain the confidentiality of personal data and ensure the safety of personal data during their processing; and indicate the requirements for the protection of personal data to be processed.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

19. Возражения против обработки персональных данных / Objections to Personal Data Processing

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>19.1 Субъекты персональных данных имеют право возражать против обработки Компанией их персональных данных на основе законных интересов.</p> <p>19.2 Если субъект персональных данных возражает против того, чтобы Компания обрабатывала его персональные данные на основе своих законных интересов, Компания должна немедленно прекратить такую обработку, если не будет доказано, что Компания имеет право обрабатывать персональные данные такого лица в соответствии с законодательством РФ.</p> | <p>19.1 Personal data subjects have the right to object to the Company processing their personal data based on legitimate interests.</p> <p>19. If the personal data subject objects to the Company processing his/her personal data on the basis of its legitimate interests, the Company must immediately cease such processing unless it is proved that the Company has the right to process the personal data of such a person in accordance with the laws of the Russian Federation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

20. Собираемые, хранимые и обрабатываемые персональные данные / Personal Data to Be Collected, Held, and Processed

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20.1 Компанией обрабатываются, в том числе, общедоступные персональные данные субъектов персональных данных, собранные из общедоступных источников персональных данных: фамилия, имя, отчество, год и место рождения, адрес, абонентский номер, сведения</p> | <p>20.1 The Company processes, among other things, the publicly available personal data of personal data subjects collected from publicly available sources of personal data: surname, given name, patronymic, year and place of birth, address, subscriber number, professional information and</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

о профессии и иные персональные данные, сообщаемые субъектом персональных данных.

other personal data reported by the personal data subject.

20.2 Обработка специальных категорий персональных данных (касающихся расовой, национальной принадлежности, политических взглядов, религиозных или философских убеждений, состояния здоровья, интимной жизни), семейного статуса, сведения о родственниках, биометрических персональных данных (характеризующих физиологические и биологические особенности человека, на основании которых можно установить личность субъекта) в Компании допускается в случаях, предусмотренных применимым правом и/или согласия субъекта персональных данных.

20.2 Processing of special categories of personal data (relating to race, nationality, political views, religious or philosophical beliefs, health, or intimate life), marital status, information about relatives, biometric personal data (characterising the physiological and biological characteristics of a person on the basis of which it is possible to establish the identity of the subject) in the Company is allowed in cases provided for by applicable law and/or with the consent of the personal data subject.

21. Защита данных: передача персональных данных и коммуникации / Data protection: Transferring Personal Data and Communications

Компания должна обеспечить, чтобы все сообщения и другие виды информационного взаимодействия, связанные с персональными данными, осуществлялись исключительно по защищенным сетям; передача по незащищенным сетям запрещена.

The Company shall ensure that all communications and other transfers involving personal data are transmitted over secure networks only; transmission over unsecured networks is not permitted.

Сотрудники Компании, участвующие в обработке персональных данных, несут дисциплинарную, гражданско-правовую, административную или уголовную ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации за нарушение правил обработки персональных данных и требований к защите персональных данных.

Employees of the Company involved in the processing of personal data bear disciplinary, civil, administrative or criminal liability in accordance with the current legislation of the Russian Federation for violation of the rules for processing personal data and the requirements for the protection of personal data.

22. Безопасность данных: хранение / Data Security: Storage

Компания должна обеспечить принятие следующих мер в отношении хранения персональных данных:

The Company shall ensure that the following measures are taken with respect to the storage of personal data:

22.1 все электронные копии персональных данных должны храниться надежно;

22.1 all electronic copies of personal data should be stored securely;

22.2 все бумажные копии персональных данных вместе с любыми электронными копиями, хранящимися на физических съемных носителях, следует надежно хранить в запечатом ящике, шкафу и т. п.

22.2 all hard copies of personal data, along with any electronic copies stored on physical, removable media should be stored securely in a locked box, drawer, cabinet, or similar.

23. Безопасность данных: уничтожение / Data Security: Destruction

23.1 По истечении срока обработки и в иных случаях, предусмотренных применимым правом, персональные данные уничтожаются или

23.1 At the end of the processing period and in other cases provided for by applicable law, personal data shall be destroyed or anonymised for use for

обезличиваются для использования в статистических или иных исследовательских целях.

statistical or other research purposes.

23.2 Уничтожение документов (носителей), содержащих персональные данные, производится путем дробления (измельчения). Для уничтожения бумажных документов допускается применение шредера.

23.2 Destruction of documents (media) containing personal data shall be carried out by crushing (shredding). For the destruction of paper documents, the use of a shredder is allowed.

23.3 Персональные данные на электронных носителях уничтожаются путем стирания или форматирования носителя.

23.3 Personal data on electronic media shall be destroyed by erasing or formatting the media.

24. Безопасность данных: использование персональных данных / Data Security: Personal Data Use

Компания должна обеспечить принятие следующих мер в отношении использования персональных данных:

The Company shall ensure that the following measures are taken with respect to the use of personal data:

24.1 персональные данные должны всегда использоваться с осторожностью, и их запрещается оставлять без присмотра или на усмотрение посторонних сотрудников, контрагентов Компании или других лиц;

24.1 Personal data must be handled with care at all times and should not be left unattended or on view to unauthorised employees or counterparties of the Company or other parties at any time;

24.2 если персональные данные просматриваются на экране компьютера и данный компьютер остается без присмотра в течение какого-либо периода времени, пользователь должен заблокировать компьютер и экран, прежде чем покинуть его;

24.2 If personal data is being viewed on a computer screen and the computer in question is to be left unattended for any period of time, the user must lock the computer and screen before leaving it;

24.3 если персональные данные, хранящиеся в Компании, используются в маркетинговых целях, Компания должна гарантировать, что получено соответствующее согласие субъектов персональных данных и что субъекты данных не отказались от обработки своих персональных данных в указанных целях.

24.3 Where personal data held by the Company is used for marketing purposes, the Company shall ensure that the appropriate consent is obtained and that no data subjects have opted out of the processing of their personal data for these purposes.

25. Безопасность данных: ИТ-безопасность / Data Security: IT Security

Компания должна обеспечить принятие следующих мер в отношении ИТ- и информационной безопасности:

The Company shall ensure that the following measures are taken with respect to IT and information security:

25.1 все пароли, используемые для защиты персональных данных, должны регулярно меняться и не должны содержать слов или фраз, которые можно легко угадать или иным образом подобрать;

25.1 all passwords used to protect personal data should be changed regularly and should not use words or phrases that can be easily guessed or otherwise compromised

25.2 пароли не должны записываться или передаваться любым сотрудникам,

25.2 passwords should not be recorded or transferred to any employees or counterparties of the Company

контрагентам Компании, выступающим от имени Компании, независимо от должности или отдела, а также иным третьим лицам. Если пароль забыт, его необходимо сбросить, используя соответствующий метод. ИТ-персонал не имеет доступа к паролям;

acting on behalf of the Company, regardless of position or department, or to other third parties. If a password is forgotten, it must be reset using the appropriate method. IT staff do not have access to passwords

25.3 ИТ-персонал Компании несет ответственность за установку любых обновлений, связанных с безопасностью, на все программное обеспечение (включая, помимо прочего, приложения и операционные системы) в кратчайшие сроки после того, как обновления станут доступны, если нет веских технических причин не осуществлять данные действия

25.3 The Company's IT staff shall be responsible for installing any and all security-related updates to all software (including, but not limited to, applications and operating systems) as soon as reasonably and practically possible after the updates are made available, unless there are valid technical reasons not to do so

25.4 никакое программное обеспечение не может быть установлено на компьютер или устройство, принадлежащее Компании, без предварительного разрешения ИТ-отдела Компании.

25.4 No software may be installed on any Company-owned computer or device without the prior approval of the Company's IT Department.

26. Организационные меры / Organisational Measures

Компания должна обеспечить принятие следующих мер в отношении сбора, хранения и обработки персональных данных:

The Company shall ensure that the following measures are taken with respect to the collection, holding, and processing of personal data:

26.1 все сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, должны быть полностью осведомлены как об их индивидуальных обязанностях, так и об обязанностях Компании в рамках законодательства по защите персональных данных и в соответствии с настоящей Политикой;

26.1 all employees and counterparties of the Company acting on behalf of the Company should be fully aware of both their individual obligations and the obligations of the Company within the framework of the legislation on the protection of personal data and in accordance with this Policy;

26.2 исключительно сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, которым необходим доступ к персональным данным и их использование для правильного выполнения возложенных на них обязанностей, могут иметь доступ к персональным данным, которыми владеет Компания;

26.2 only employees and counterparties of the Company working on behalf of the Company that need access to and use of personal data in order to carry out their assigned duties properly shall have access to personal data held by the Company;

26.3 все сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, работающие с персональными данными, обязаны быть соответствующим образом обучены работе с персональными данными;

26.3 all employees and counterparties of the Company acting on behalf of the Company who work with personal data must be appropriately trained in working with personal data;

26.4 все сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, работающие с персональными данными, должны надлежащим образом контролироваться

26.4 all employees and counterparties of the Company acting on behalf of the Company who work with personal data should be properly monitored by the management of the Company;

руководством Компании;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26.5 все сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, работающие с персональными данными, обязаны проявлять осторожность при обсуждении связанных с работой вопросов в отношении персональных данных как на рабочем месте, так и вне его; | 26.5 all employees and counterparties of the Company acting on behalf of the Company who work with personal data are required to exercise caution when discussing work-related matters regarding personal data both at the workplace and outside it; |
| 26.6 методы сбора, хранения и обработки персональных данных должны регулярно анализироваться и пересматриваться с учетом требований по безопасности обработки персональных данных, предусмотренных применимым законодательством и настоящей Политикой; | 26.6 methods for the collection, storage and processing of personal data should be regularly analysed and reviewed, taking into account the safety requirements for the processing of personal data provided for by applicable law and this Policy; |
| 26.7 обработка персональных данных в Компании осуществляется с использованием средств автоматизации, в том числе в информационных системах персональных данных, и без использования таких средств (смешанная обработка персональных данных); | 26.7 personal data processing in the Company shall be carried out using automation tools, including in personal data information systems, and without the use of such tools (mixed processing of personal data); |
| 26.8 при автоматизированной обработке персональных данных применяется передача персональных данных по внутренней сети Компании и с использованием информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; | 26.8 when automated processing of personal data is used, personal data is transferred via the internal network of the Company and via the Internet; |
| 26.9 все сотрудники и контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, работающие с персональными данными, обязаны действовать в соответствии с применимым законодательством по защите персональных данных, настоящей Политикой и заключенным с Компанией договором; а также | 26.9 all employees and contractors of the Company acting on behalf of the Company who work with personal data are obliged to act in accordance with the applicable legislation on the protection of personal data, this Policy and the agreement concluded with the Company; and |
| 26.10 все контрагенты Компании, выступающие от имени Компании, работающие с персональными данными, должны обеспечить, чтобы все их сотрудники, участвующие в обработке персональных данных, соблюдали те же условия, что и соответствующие сотрудники Компании, предусмотренные настоящей Политикой и применимым правом. | 26.10 all counterparties of the Company acting on behalf of the Company who work with personal data must ensure that all their employees involved in the processing of personal data comply with the same conditions as the relevant employees of the Company provided for by this Policy and applicable law. |

27. Уведомление об утечке данных / Data Breach Notification

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 27.1 О случаях несанкционированного доступа и/или распространения третьим лицам персональных данных субъектов персональных данных (утечке персональных данных) работники и/или контрагенты Компании немедленно сообщают сотруднику Компании по защите персональных | 27.1 Employees and/or counterparties of the Company shall immediately notify employees of the Company for the protection of personal data of unauthorised access and/or distribution to third parties of the personal data of personal data subjects (leakage of personal data). The data |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

данных. Сотрудник Компании по защите данных, указанный в п. 11.1 Процедуры, не позднее чем через 72 часа после того, как он узнает об этом, уведомляет об утечке персональных данных компетентный надзорный орган.

protection company employee specified in Clause 11.1 of the Procedure, not later than 72 hours after he/she finds out about it, shall notify the competent supervisor of the personal data leak.

27.2 В случае если нарушение целостности персональных данных может нести риск в отношении нарушения прав и свобод субъектов персональных данных, сотрудник по защите персональных данных должен обеспечить, чтобы все затронутые субъекты персональных данных были проинформированы о нарушении непосредственно и без неоправданной задержки.

27.2 In the event that a breach of the integrity of personal data may bear the risk of infringement of the rights and freedoms of the personal data subjects, the data protection officer must ensure that all affected personal data subjects are informed of the violation directly and without undue delay.

27.3 Уведомления о нарушении целостности данных должно описывать ясным и простым языком характер утечки персональных данных и содержать следующую информацию:

27.3 Notifications of violation of data integrity should describe the nature of the leakage of personal data in clear and simple language and contain the following information:

27.4 описание характера утечки персональных данных, категорий и приблизительного количества соответствующих пострадавших субъектов персональных данных;

27.4 a description of the nature of the leakage of personal data and the categories and approximate number of relevant affected personal data subjects;

27.5 категории и приблизительное количество соответствующих записей по пострадавшим субъектам персональных данных;

27.5 the categories and approximate number of personal data records concerned;

27.6 имя и контактные данные сотрудника Компании по защите персональных данных (или другого контактного лица, от которого можно получить дополнительную информацию);

27.6 The name and contact details of the Company's Data Protection Liaison Officer (or other contact point where more information can be obtained);

27.7 описание вероятных последствий утечки персональных данных;

27.7 a description of the likely consequences of the leak of personal data;

27.8 подробную информацию о мерах, принятых или предложенных для принятия Компанией для устранения нарушения, включая при необходимости меры по смягчению возможных неблагоприятных последствий нарушения.

27.8 details of the measures taken or proposed to be taken by the Company to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.

28. Трансграничная передача персональных данных / Cross-border transfer of personal data

28.1 В Компании осуществляется трансграничная передача персональных данных – передача персональных данных на территорию иностранного государства, органу власти иностранного государства, иностранному физическому или иностранному юридическому лицу.

28.1 The Company carries out cross-border transfer of personal data – the transfer of personal data to the territory of a foreign state, to a foreign government authority, or to a foreign natural person or foreign legal entity.

- 28.2 Трансграничная передача персональных данных на территории иностранных государств, являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, а также иных иностранных государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных (перечень таких стран утверждается уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных), может осуществляться без получения письменного согласия субъекта персональных данных на трансграничную передачу с учетом целей обработки персональных данных, указанных в настоящей Политике.
- 28.2 Cross-border transfer of personal data on the territory of foreign states that are parties to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data or other foreign states that provide adequate protection for the rights of personal data subjects (a list of such countries has been approved by the authorised body for the protection of the rights of personal data subjects) may be carried out without the written consent of the personal data subject to cross-border transfer with due regard to the personal data processing purposes stated in this Policy.
- 28.3 Трансграничная передача персональных данных в страны, не обеспечивающие адекватной защиты прав субъектов персональных данных, осуществляется:
- 28.3 Cross-border transfer of personal data to countries that do not adequately protect the rights of personal data subjects shall be carried out:
- 28.3.1 при наличии согласия в письменной форме субъекта персональных данных на трансграничную передачу его персональных данных;
- 28.3.1 if the personal data subject has given written consent to the cross-border transfer of his/her personal data;
- 28.3.2 для исполнения договора, стороной которого является субъект персональных данных;
- 28.3.2 for the execution of an agreement to which the data subject is a party;
- 28.3.3 для защиты жизни, здоровья, иных жизненно важных интересов субъекта персональных данных или других лиц при невозможности получения согласия субъекта персональных данных в письменной форме;
- 28.3.3 to protect the life, health or other vital interests of the personal data subject or other persons if it is impossible to obtain the consent of the personal data subject in writing;
- 28.3.4 в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации, федеральными законами (если это необходимо в целях защиты основ конституционного строя Российской Федерации, обеспечения обороны страны и безопасности государства, а также обеспечения устойчивого и безопасного функционирования транспортного комплекса, защиты интересов личности, общества и государства в сфере транспортного комплекса от актов незаконного вмешательства).
- 28.3.4 in cases stipulated by international treaties of the Russian Federation, federal laws (if necessary in order to protect the foundations of the constitutional system of the Russian Federation, ensure the country's defense and state security, or ensure the stable and safe functioning of the transport complex and protect the interests of individuals, society and the state in the field of the transport complex from acts of unlawful interference).